# Reflexión 1:

1. Create a **Google Doc** and name it **"Reflexiones\_Yourlastname\_SPAN420W23"**, and share the link.

MAKE sure it is available to me. This will be a live document, meaning, you will be working on it throughout the semester.

2. Answer the following questions in your **Reflexiones**:

a. ¿Qué entiendes por traducción? ¿Cuál es su importancia? ¿Cómo sería el mundo sin la posibilidad de la traducción?

Yo creo que la traducción es de alta importancia del mundo. Yo entiendo que la palabra de Dios (el Biblio) no es posible para mucha gente sin las obras de traducción. También, no sería posible la comunicación efectiva entre millones de personas en todo el mundo, incluyendo comunicaciones malentendidas que causan guerras.Sin la traducción, el mundo sería mucho más separado y el desarrollo de civilizaciones sería significativamente menos que hoy.

b. Lee las siguientes versiones en inglés del texto original en español. Después, describe tus impresiones. (ST1 = Source Text1 / TT1 = Target Text1)

Primeramente, tengo que señalar que en TT6 no me gusta la interpretación por el uso de la palabra ‘sharing’. Esta traducción es un poco libre y puede implicar que un hombre está compartiendo su mujer en maneras más físicas que solo las miradas.

Creo que TT4 es la mejor traducción y está capturando el punto del autor mientras usando palabras lo más cerca posible al texto de fuente.

c. Mira la siguiente imagen y escribe cuales problemas encontrarías al traducir el texto al español.

El punto del meme es usar un fonético de palabras. Entonces, no se puede realmente entender el punto del texto de fuente solo por una traducción literal. Hay que aprender la lengua o describir cómo el texto está usando un fonético.

# Reflexión 2:

**Intralingüístico traducción de Génesis (11, v. 1-9) - Inglés a Inglés:**

*All the inhabitants of the Earth spoke one language. As they traveled from the East, they found a plain in the land of Shinar and settled there.*

*They then said to each other: “Come, let us produce bricks with great integrity (burn them thoroughly)”. Thus, they had bricks for stone and sludge for mortar.*

*And then they said amongst themselves: “Come, let us build a city and a tower that reaches up to the heavens. Let us make a name for ourselves, or else we will be disorganized across the whole Earth.”*

*The LORD saw all that mankind had done and said to Himself: “The people have organized into one power, because they speak one language and so do these things with no restraints. They can do whatever they put their mind to. Therefore, let Us confuse their language into many languages so that they cannot all understand each other.”*

*So, the LORD confused their languages so that they became disorganized and scattered across the Earth, leaving the construction of the city and the tower behind.*

*Therefore, the name of the city is called Babel, because the LORD confused the languages of all the Earth: and from that point forward through this confusion did the LORD disorganize all of mankind so that they spread out in all of the Earth.*

**Mis notas de mi traducción:**

* Yo he decidido usar la palabra “*disorganize*” a pesar de solo “scattered” porque me parece que el texto está tratando decir que la organización de la gente fue el punto crítico y la razón de porque la humanidad tenía demasiado poder.
* Yo uso “come” a pesar de “Go to” porque me parece que fue un mandato o una llamada de acción a la gente.

# 

# Reflexión 3:

Hay muchas problemáticas culturales en el texto “Las batallas en el desierto”. Existen muchas referencias a títulos de películas y poetas a las cuales no somos familiares. Por ejemplo, Paco Malgesto es un autor no americano, entonces sus escritos posiblemente muchos estadounidenses no sabemos. También, hay referencias culturales a estilos de música incluyendo las palabras de los. Por supuesto, las palabras de música contienen modismos y estilos especiales que conforman al tiempo. Entonces, hay que entender el período de las obras de arte y transformar las palabras de las cantas hasta inglés, lo cual es una tarea difícil.

Hay que investigar los nombres de música y películas para que pongamos en paréntesis la traducción de los títulos y también traducir las palabras de la música. Éste promueve que la audiencia americana pueda entender que el autor del texto está rememorando tiempos de su juventud, explicando cómo era la cultura, y cómo se transformó.

# Reflexión 5:

**Traducción Médica**

**Voz pasiva:**

**1.*Self‐concept is generally defined as a person's perceptions and evaluations of his/her personal qualities and abilities***

El sustantivo *self-concept* está recibiendo un acción, pero no sabemos quién está haciendo la acción de *definir*. Podemos decir que ‘*está generalmente definido como’.*

**2. *It is developed through experience with the social and physical environment, interactions with significant others and attributions of one's own behavior.***

Aquí, tenemos una problemática y un elemento sintáctico. La problemática es que la oración empieza con *‘it is’*, pero en español en este contexto, no hay una palabra para *‘it’*, pero en español combinamos *it is* como *es* o *está*. También, algo está *developed*, pero no sabemos quién está desarrollando o que está desarrollado. Entonces, podemos decir ‘*está desarrollado por*…’

**3.*Academic self‐concept is then divided into self‐concepts in particular subject areas (Mathematics, English, etc.) and nonacademic self‐concept is divided into social, emotional, and physical self‐concepts.***

La frase ‘*is then divided into*’ o *‘is divided into’* son formas de la voz pasiva. También, tenemos el problema sintáctico de la palabra *into*, porque tenemos que entender que significa en este contexto, y como podemos traducirlo en la equivalencia de español. Aquí, *into* puede traducido a *en*, o *por*. Entonces, podemos decir que *‘está dividido por*’ o *‘se divide en…’*

**Sustantivos compuestos:**

**1.Self‐concept**

Se puede decir *concepto de sí mismo.* Yo me doy cuenta de que *self* en español tiene un concepto diferente que en inglés.

**2. subject areas**

Se puede decir *áreas de sujetos*,

**3. mediator factor**

Aquí, *mediator factor* es un sustantivo compuesto muy extraño. Se puede decir factor del *mediador,* o quizás *factor mediador.*